

Südtiroler
SanitätsbetriebAzienda Sanitaria
dell'Alto Adige

Azienda Sanitaria de Sudtirool

GESUNDHEITSBEZIRK BOZEN
VerwaltungsbereichCOMPRESORIO SANITARIO DI BOLZANO
Settore Amministrativo

14.12.2011

14/12/2011

KLÄRUNGEN

CHIARIMENTI

Offenes Verfahren: Lieferung von Erdgas für den Zeitraum 01.04.12 – 30.09.15 - CIG: 346850902D.

Procedura aperta: Fornitura di gas naturale per il periodo 01/04/12 – 30/09/15 - CIG: 346850902D.

Frage Nr. 1	Domanda n. 1
<p>Man fragt ob die am Art. 7 der Vertragsbedingungen vorgesehene Preisaktualisierung monatlich oder dreimonatlich ist, wie für die QE_t-Komponente angegeben, und ob es sich um eine Indexierung laut AEEG 64/09 9.2.1 oder 9.2.3 handelt.</p>	<p>Si chiede se all'art. 7 del capitolato tecnico l'aggiornamento del prezzo sia mensile o trimestrale come indicato per QE_t, e quindi se si tratta di una indicizzazione AEEG 64/09 9.2.1 oppure 9.2.3.</p>
Antwort Nr. 1	Risposta n. 1
<p>Die Aktualisierung des QE_t ist dreimonatlich. Der Preis wird sich also alle drei Monate ändern, mit Ausnahme der Komponente TD (Verteilungstarif). Es handelt sich deshalb um eine Indexierung „9.2.3“.</p> <p>Der Art. 7 sieht vor dass „der Preis der Lieferung von Monat zu Monat festgelegt wird“ weil die Formel des Preises ($P=P_0+QE_t-QE_0+TD$) die Komponente TD miteinbezieht, welche sich infolge von eventuellen Aktualisierungen monatlich ändern könnte.</p>	<p>L'aggiornamento del QE_t è trimestrale. Il prezzo varierà quindi trimestralmente fatta eccezione per l'elemento TD (Tariffa di Distribuzione). Si tratta pertanto di una indicizzazione "9.2.3".</p> <p>L'art. 7 prevede che il prezzo „sarà determinato, mese per mese“ perché la formula del prezzo ($P=P_0+QE_t-QE_0+TD$) include il termine TD, che potrebbe variare mensilmente, per eventuali aggiornamenti.</p>
Frage Nr. 2	Domanda n. 2
<p>Der Art. 7 der Vertragsbedingungen bezieht sich auf die CONSIP Tarife. Man fragt ob dieser Bezug für die ganzen Vertragsdauer gültig sein wird, auch im Falle einer neuen künftigen Preisbestimmung seitens der CONSIP:</p>	<p>All'art. 7 del capitolato tecnico si fa riferimento alla tariffa CONSIP. Si chiede se questo riferimento varrà per tutto il contratto, anche in virtù di eventuali nuove ridefinizioni del prezzo da parte di CONSIP.</p>
Antwort Nr. 2	Risposta n. 2

Der Wert des Preises der CONSIP ist der jetzige Preis welcher bis am Ende der Konvention gelten wird.

Bei künftigen neuen Preisbestimmungen (bis heute nicht bekannt), sollten diese viel günstiger sein, hat diese Verwaltung die Befugnis von den Bestimmungen des Art. 11, erster Absatz der Vertragsbedingungen, Gebrauch zu machen.

Il valore del prezzo CONSIP è quello ora noto, che varrà fino alla fine della convenzione.

Per quanto attiene alle nuove ridefinizioni di CONSIP (ad oggi non conosciute) questa Amministrazione potrà, qualora le stesse fossero molto più convenienti, avvalersi di quanto indicato all'art. 11, primo paragrafo del capitolato tecnico.